



Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo

Presentazione

Mi chiamo Bruno Osimo, sono nato nel 1958, dal 1980 traduco, ho un dottorato di ricerca in scienza della traduzione con Peeter Torop (Università di Tartu), e nel 1998 ho pubblicato il mio primo libro sulla traduzione, il Manuale del traduttore, a cui è seguita una serie di pubblicazioni.

Preistoria

Nel 2002 l'editore Feltrinelli mi ha affidato la traduzione del romanzo Don't you want me di India Knight. Il romanzo si apre con la protagonista che non riesce a prendere sonno perché il suo coninquilino è nella camera accanto a fare sesso con una ragazza che esprime ad alta voce apprezzamenti e desideri e indicazioni direzionali. Non un romanzo da educande, dunque. Alla consegna della traduzione l'editor di allora contestò il mio lavoro dicendo: "Non gira. E ci sono troppe parolacce". A causa di questa profonda analisi, il mio pagamento fu decurtato del 50%. Poi il mio lavoro fu affidato a un altro traduttore, che non ha lasciato pietra su pietra, cosa che mi ha indotto a ritirare la mia firma.

Ebbene: non sono riuscito a cavare altro, da quella bocca sicuramente poco competente sulla traduzione e priva di un dizionario articolato per parlare dei prodotti che lei stessa produceva. E questo succedeva in una delle 5-6 case editrici maggiori d'Italia! Le redazioni sono affidate a persone che non sanno nulla di qualità della traduzione, e di questo nulla non sono capaci di parlare con proprietà di linguaggio. E io insegnavo da quindici anni in una scuola di traduzione (la Civica di Milano) sfornando ogni anno 10-15 traduttori che sarebbero entrati in quel mercato che non aveva la possibilità di capire quello che loro avrebbero detto/fatto in campo traduttivo.

Dopo questa amarissima conclusione, che consegnava la mia carriera di docente all'impotenza e la mia carriera di traduttore a mani poco competenti, e che affidava il successo o l'insuccesso di questo o quel traduttore sostanzialmente ai capricci del caso, sentivo il bisogno di sublimare la mia sconfitta. Tale sublimazione ha assunto le sembianze di un libro, un serio manuale Hoepli intitolato "Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale". In questo articolo racconto come si è evoluta la tabella contenuta nel libro per il raffronto tra originale e traduzione e quali sono le sue applicazioni pratiche.

 [Download Valutrad: un modello per la qualità della traduzi ...pdf](#)

 [Read Online Valutrad: un modello per la qualità della tradu ...pdf](#)

Download and Read Free Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

From reader reviews:

Johnna Chapin:

Book is to be different per grade. Book for children till adult are different content. As it is known to us that book is very important for us. The book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) ended up being making you to know about other information and of course you can take more information. It is rather advantages for you. The publication Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) is not only giving you far more new information but also to be your friend when you feel bored. You can spend your own spend time to read your e-book. Try to make relationship with all the book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition). You never experience lose out for everything in the event you read some books.

Melanie Pemberton:

This Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) tend to be reliable for you who want to be a successful person, why. The reason of this Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) can be one of the great books you must have is giving you more than just simple examining food but feed you with information that possibly will shock your before knowledge. This book is handy, you can bring it everywhere you go and whenever your conditions at e-book and printed types. Beside that this Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) forcing you to have an enormous of experience including rich vocabulary, giving you trial run of critical thinking that we all know it useful in your day task. So , let's have it appreciate reading.

Keith Dunn:

Often the book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) will bring you to definitely the new experience of reading any book. The author style to explain the idea is very unique. If you try to find new book to see, this book very ideal to you. The book Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) is much recommended to you to see. You can also get the e-book in the official web site, so you can quicker to read the book.

Richard Powe:

Spent a free time for you to be fun activity to do! A lot of people spent their down time with their family, or all their friends. Usually they performing activity like watching television, gonna beach, or picnic within the park. They actually doing ditto every week. Do you feel it? Do you wish to something different to fill your free time/ holiday? Could possibly be reading a book may be option to fill your cost-free time/ holiday. The first thing that you ask may be what kinds of publication that you should read. If you want to try look for book, may be the e-book untitled Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) can be great book to read. May be it can be best activity to you.

Download and Read Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo #H5ZO08J6ICM

Read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo for online ebook

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo books to read online.

Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo ebook PDF download

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Doc

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Mobipocket

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo EPub